

© Piotr Szczepański

chciałbym cię zatrzymać
między jednym a drugim wiatrem
między domem a drogą mleczną
między blaskiem świtu a południem
między połową a końcem lipca
bo las wtedy najpiękniej
gra na skrzypcach
bo lipy lipieją miódnie
a woda w studni jest zimna
bo dziewczyny odważniej całują
opalone biodra oddają co rano
i piersi do słońca podobne
chciałbym cię zatrzymać
chociażby w stogu siana
lecz ty czasie
nie lubisz nikogo
i własną przemijasz drogą

ich möchte dich aufhalten
zwischen dem ersten und nächsten Windstoß
zwischen Haus und Milchstraße
dem Licht bei Tagesanbruch
und jenem am Mittag
zwischen Mitte und Ende Juli
weil der Wald dann am schönsten
auf seiner Geige spielt
die Linden nach Honig duften
und das Wasser im Brunnen kalt ist
die Mädchen küssen mutiger als sonst
und jeden Morgen geben sie ihre
gebräunten Hüften und Brüste hin
ich möchte dich aufhalten
und sei es im Heuhaufen
aber du, Zeit,
magst niemanden leiden
und vergehst beim Vergehen

© übertragen von Małgorzata Płoszewska